Porównanie tłumaczeń Hioba 17:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla korzyści zmawia przyjaciół – a oczy jego synów gasną.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten, kto dla korzyści niszczy swych przyjaciół, będzie oglądał, jak gasną oczy jego dzieci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto pochlebia przyjaciołom, tego dzieciom zgasną oczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto pochlebia przyjaciołom, oczy synów jego ustaną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Łup obiecuje towarzyszom, a oczy synów jego ustaną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ”Zwołano bliskich do podziału, a słabną oczy własnych dzieci”. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto dla zysku zdradzi przyjaciół, tego dzieciom oczy zgasną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyjaciół zapraszają do podziału, a oczy ich synów gasną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do podziału zaprasza się przyjaciół, a oczy dzieci słabną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak do podziału bliźnich przyzywa, podczas gdy słabną oczy ich dzieci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сповістить зло (їхній) часті, а мої очі стаяли на синах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto zdradza przyjaciół przy podziale łupów, tego oczy własnych dzieci zanikają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Może on powiedzieć swym towarzyszom, by wzięli swe działy. lecz oczy jego synów osłabną. |

1. 1) Możliwości odczytu tego wersetu opierają się na wieloznaczności słów i kontekstu: (1) Dla korzyści, לְחֵלֶק (lecheleq), gdzie חֵלֶק może ozn.: dziedzictwo, dział, część, zysk lub udział (również w uczcie); hom. III może też ozn. zgubę, od ugar. hlq, lub: pochlebstwo (<x>220 17:5</x>L.); (2) zmawia, יַּגִיד (jaggid) może ozn.: donosi (zob. <x>300 20:10</x>), zaprasza. Znaczenie drugiej części wersetu zależne jest od pierwszej, np.: (a) (Kto) dla korzyści (l. na (swą) zgubę; l. dla pochlebstwa) obmawia przyjaciół, tego synów oczy zgasną. (b) Do udziału (l. na ucztę) sprasza przyjaciół, a oczy jego synów (l. dzieci) gasną (z głodu). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 19:18-19</x>; <x>240 19:5</x> [↑](#footnote-ref-3)